



**LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034**

**B.A. DEGREE EXAMINATION – ENGLISH LITERATURE & SOCIOLOGY**

**THIRD SEMESTER – APRIL 2016**

**TL 3204 - TRANSLATION**

Date: 04-05-2016

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 09:00-12:00

**பகுதி - அ**

**விடையொன்றுக்கு 20 சொற்களில் எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.**

**( 10 x 2 = 20 )**

01. மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன?
02. மொழிபெயர்ப்புப் பற்றி ஸ்ரீஇராமதேசிகனின் கருத்து யாது?
03. இந்தியாவில் முதன்முதலில் பைபிள் எந்த மொழியில் யாரால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது?
04. மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு பழமொழிகள் எவ்வாறு சிக்கல்களைத் தருகின்றன?
05. அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பிற்கு இரண்டு சான்றுகள் தருக.
06. பைபிளின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பைப் பற்றி ஜவஹர்லால் நேரு கூறியதென்ன?
07. மரபுச்சொல் என்றால் என்ன?
08. மொழிபெயர்ப்புக் குறித்த பாரதியாரின் கருத்து யாது?
09. கீழ்க்காணும் சொற்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்திடுக.
  - i) Axis
  - ii) Diameter
  - iii) Photosynthesis
  - iv) Hypocotyls
10. பின்வரும் பழமொழிகளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்க.
  - அ) தனிமரம் தோப்பாகாது
  - ஆ) ஆழம் தெரியாமல் காலை விடாதே

**பகுதி - ஆ**

**எவையேனும் ஐந்து வினாக்களுக்கு ஒன்றரைப்பக்க அளவில் விடையளிக்க.**

**( 5 x 7 = 35 )**

11. சட்டத்துறை மொழிபெயர்ப்பினைச் சான்றுகளுடன் விளக்குக.
12. மொழிபெயர்ப்பின் பண்புகளைக் குறிப்பிடுக.
13. மொழிபெயர்ப்பில் பொதுநோக்கம் என்றால் என்ன?
14. மொழிபெயர்ப்பில் நிறுவனங்களின் பங்களிப்பை எழுதுக.
15. மொழிபெயர்ப்பின் பயன்களை எழுதுக.
16. கலைச்சொல் மொழிபெயர்ப்பு விளக்கம் தருக.
17. கீழ்க்காணும் மரபுத்தொடர்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்திடுக.
  - i) A Good Samaritan
  - ii) An old hand
  - iii) Crocodile tears
  - iv) Keep in touch with
  - v) Nib in the bud

18. மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றம், வளர்ச்சி, வரலாறு குறித்து எழுதுக.

( அல்லது )

விடுகதை, இரட்டைக்கிளவி, அடுக்குத்தொடர், உறவுச்சொற்கள், மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களை சான்றுகளுடன் எழுதுக.

19. மொழிபெயர்ப்பின் வகைகளை விளக்குக.

( அல்லது )

மொழி வளர்ச்சிக்கு மொழிபெயர்ப்பின் பங்கு குறித்து எழுதுக.

20. விவிலியப் பகுதியை மொழிபெயர்த்திடுக.

In the beginning was the word, and the word was with God, He was in the beginning with God. He was in the beginning with God.

All things were made through him, and without him nothing was made that was made. In him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, where name was john. This man come for a witness to bear witness of the light, that all through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light.

That was the true light which give light to everyman who comes into the world.

( அல்லது )

கீழ்க்காணும் ஆங்கிலப் பகுதியை மொழிபெயர்க்க.

A dream is a manifestation of images and sometimes sounds which show common and Uncommon inter relations.

In dreams, we are always on stage and so usually dreams, like story and drama, have a beginning, middle and an end. Dreams are thoughts. Dream is thinking. A dream has a language which is constituted by Symbolism?

Great men of the world seem to have Contact with the higher reality through various ways. One such way is dreams.

When we speak of great dreams we mean to that dreams that have shaped one's life and changed attitudes they have holding very dear to them.

\*\*\*\*\*